

## Направление перевода англо - русский

**Тематика: юридическая ОРИГИНАЛ:** AND the Company hereby ratifies and confirms and agrees to ratify and confirm whatsoever the Attorney shall do or purport to do by virtue of this Power or by such authorization to exercise the Powers including in such confirmation whatsoever shall be done between the time of revocation by any means of this Power and/or of such authorization as the case may be and such revocation becoming known to the Attorney.

AND the Company hereby revokes with effect from the date of the appointment of the Attorney any Power(s) of Attorney granted by it previously in respect of the Area; without prejudice to the validity of acts and things validity done or executed in pursuance of such Power by any person having power thereunder before such person has expressed, implied or constructive notice of this revocation thereof.

IN WITNESS WHEREOF THE Company has caused this Power of Attorney to be duly executed as a Deed this 10th day of November, 2000. **ПЕРЕВОД:** И , Компания , настоящим , наделяет юридической силой, подтверждает действия доверенного лица , которые доверенное лицо может сделать или намеревается сделать , в силу этого полномочия , или с помощью такого разрешения на использование полномочий, в том числе, и в таком подтверждении , которое должно быть осуществлено в период между аннулированием таких полномочий любым способом, и/ или такого вида разрешения, в зависимости от обстоятельств, в результате тот или иной вид процесс аннулирования полномочий доводится до сведения доверенного лица. И , Компания , настоящим , аннулирует с даты назначения доверенному лицу любого вида полномочий , предоставленных ранее в рамках этих отношений без предвзятого отношения к законности действий , совершенных в соответствии с таким видом полномочий , прежде чем такое лицо , которое имеет соответствующие полномочия , выразило , подразумевало , или конструктивно уведомило об аннулировании полномочий. В подтверждении чего , Компания настояла на том , чтобы эта доверенность была оформлена в виде акта от 10 ноября 2000 года.

**Тематика: экономика - контракты ОРИГИНАЛ:** If the Contracting Officer determines that suitable and timely replacement of key personnel who have been reassigned, terminated or have otherwise become unavailable for the contract work is not reasonably forthcoming or that the resultant reduction of productive effort would be so substantial as to impair the successful completion of the contract or the services ordered, the contract may be terminated by the Contracting Officer for default or for the convenience of the Government, as appropriate, or, at the discretion of the Contracting Officer if he finds the contractor at fault for the condition, the contract price or fixed fee may be equitably adjusted

downward to compensate the Government for any resultant delay, loss, or damage. **ПЕРЕВОД:** Если менеджер по контрактам определяет , что подходящая и своевременная замена ключевого персонала , который был переназначен , уволен , или иным образом стал недоступным для работ по контракту , не является рациональным , или , что результирующее сокращение производительных сил будет настолько существенным , что может повлиять на успешное завершение контракта или заказанных услуг , контракт может быть расторгнут менеджером по контракту или по распоряжению руководства , в зависимости от обстоятельств, или, если менеджер по контрактам обнаружит , что виноват Подрядчик , в этом случае цена контракта или фиксированная плата могут быть справедливо скорректированы в сторону снижения, чтобы компенсировать руководству любые возможные задержки , потери или ущерб.

**Тематика: Техника ОРИГИНАЛ:** The rotor assembly consists of a rotor shaft, a winding around an iron core, two pole pieces, and slip rings. The rotor is pressed into the core. Six-fingered, malleable, iron pole pieces are pressed onto the shaft against each end of the winding core. They are placed so that the fingers mesh but do not touch. When direct current is passed through the field coil winding, the fingers become alternately north and south poles. A slip ring assembly is pressed on to the rear end of the rotor shaft and connected to the two ends of the field winding. Two brushes are held against the slip rings by springs, usually mounted in plastic brush holders that support the brushes and prevent brush sticking. Each brush is connected into the circuit by a flexible copper lead wire. The brushes ride on the slip rings and are connected through a switch to the battery. When the switch is closed, current from the battery passes through one brush, through the slip ring, and then through the field winding. After leaving the field winding, current flows through the other slip ring and brush before returning to the battery through the ground return path. The flow of electrical energy through the field winding, called field current, creates the magnetic field for the rotor. **ПЕРЕВОД:**

**Тематика: IT**

## **ОРИГИНАЛ:**

An “eWriter” - a portable, reusable storage and display medium - captures handwritten information electronically and can be erased (refreshed) many times. Low-power eWriter displays are made by Kent Displays, E Ink, CLEARink, Sharp and others, some of which offer writing experiences for users similar to writing on paper. For example, Kent Displays’ flexible, plastic cholesteric liquid crystal display (LCD) is lightweight, about the same thickness as a business card, and even sounds like the scratch of pen on paper when users write on the surface with any stylus, even a fingernail. An industry expert writes “The device provides a pleasing pen-on-paper feel, which is an absolute requirement for a successful eWriter.”

## **ПЕРЕВОД:**

### **Направление перевода русско-английский**

**Тематика: юридическая** **ОРИГИНАЛ:** За нарушение сроков оплаты услуг и стоимости материалов, предусмотренных Приложениями к данному договору, ЗАКАЗЧИК несет ответственность в соответствии с нормами действующего законодательства Украины, а также нормами данного Договора. В случае задержки оплаты за оказанные ИСПОЛНИТЕЛЕМ услуги, ЗАКАЗЧИК обязан оплатить пеню в размере 0,5% от суммы задолженности за каждый день просрочки. В случае несвоевременной оплаты ЗАКАЗЧИКОМ оказанных Услуг, ИСПОЛНИТЕЛЬ оставляет за собой право прекратить дальнейшее оказание услуг ЗАКАЗЧИКУ.

**ПЕРЕВОД:** For violation of the terms of payment for services and the cost of materials provided for by the Appendices to this agreement , the customer is responsible in accordance with the norms of the current legislation. of Ukraine , as well as the norms of the current legislation of Ukraine , as well as the norms of this agreement . In case of delay in payment for the services rendered by the contractor , the customer is obliged to pay a penalty in the amount of 0,5% of the amount owed for each day of delay .In case of untimely payment by the customer of the services rendered , the contractor reserves the right to terminate further services to the customer.

**Тематика: экономика**

## **ОРИГИНАЛ:**

Рынок облигаций - это рынок для консервативных инвесторов (в отличие от рынка акций).

Ценовые колебания на этом рынке несопоставимо малы по сравнению с активной динамикой котировок акций. Для инвесторов главное - это проценты (купонные выплаты), хотя изменение рыночной стоимости облигации тоже влияет на доходность. Корпоративные облигации более надежны, чем акции, и более доходны, чем банковские вклады.

Доходность корпоративных облигаций колеблется от 8 до 18% в зависимости от надежности эмитента облигаций. На рынке обращается большое разнообразие выпусков облигаций, из которых инвестор может выбрать наилучшее для себя сочетание доходности и риска. Есть облигации надежных, крупных компаний с небольшими купонными выплатами, есть также "бросовые" облигации некрупных предприятий с высокими процентными платежами. Особенно высока доходность по облигациям новых небольших эмитентов, которые впервые выводят на рынок свои ценные бумаги.

**ПЕРЕВОД:** The bond market is a market for conservative investors ( as opposed to the stock market ). Price fluctuations in this market are incomparably small compared to the active dynamics of stocks quotes. For investors , the main thing is an interest ( coupon payments ) , although a change in the market value of a bond also affects yield . Corporate bonds are more reliable than stocks and more profitable than bank deposits.

The yield on corporate bonds ranges from 8 to 18% , depending on the reliability of the bond issuer. A wide

variety of bond issues are drawn on the market , from which the investor can choose the best combination of profitability and risk for himself . There are bonds of reliable , large companies with small coupon payments , there are also junk bonds of medium - sized enterprises with high interest payments . The yield on bonds of new small issuers , which first market their securities , is especially high .

**Тематика: Техника ОРИГИНАЛ:** Основой данного прибора является специализированная микросхема с 32-разрядным RISC процессором, контроллером дисплея и схемами управления

периферией, такие, как интерфейс RS-232 или датчик питания. Микроконтроллер обеспечивает работу прибора, управляя циклами измерений, а также обработкой и отображением результатов на дисплее. Контроль источника питания и никель-металлогидридной аккумуляторной батареи осуществляется отдельным микроконтроллером. Для предотвращения выхода из строя, высокочастотный вход имеет надежную комбинированную защиту (всегда применяемую в таких приборах), состоящую из ограничителя напряжения, р-і-п диодов и емкостной связи. Данная защита предохраняет аттенюатор и входной смеситель от повреждения высоким напряжением или разрядом статического электричества.

## **ПЕРЕВОД:**

**Тематика: Медицина ОРИГИНАЛ:** Тесты на клеточных культурах, гистологические исследования кости и опыты на животных по извлечению имплантатов показали, что поверхность **SLA** является неплохим выбором в отношении контактных поверхностей имплантатов. Тенденция к улучшению и ускорению костной интеграции **SLA**-имплантатов на начальной стадии заживления, описанная многими авторами, базируется на увеличении формирования локальных цитокинов и факторов роста. В результатах исследований **in-vivo** документально представлено подавляющее преимущество поверхности **SLA** в отношении интеграции и закрепления имплантатов, по сравнению с другими поверхностями (такими как титано-плазменное напыление, машинно-фрезерная обработка, гидроксипатитное покрытие и т.п.), особенно на начальной стадии остеоинтеграции после установки имплантата. **ПЕРЕВОД:**

## **Тематика: ИТ**

**ОРИГИНАЛ:** Распознавание образов. Здесь имеется в виду не только динамические графические, видео или акустические образы, где наблюдается некоторый прогресс (**MPEG-7**, альфа-маски и объектный подход). Сюда относятся и

создание мультимедийных баз данных. Но это также и распознавание состояния системы (сервера, сети, системы управления, автоматическое выявление предкризисных состояний). Такая техника нужна для управления потенциально опасными производствами. Проблема здесь в том, что многие статусные параметры имеют нестационарные статистические распределения. Нужно разработать математические алгоритмы минимизации дисперсии при нестационарных статистических распределениях. Распознавание ситуации по многопараметрическому вектору состояния. **ПЕРЕВОД:**